

15-8 カムイユカラ

「サロルン ニツネプ (サンタイキヤンキリヤン)」

茅原の化けもの

語り：鍋澤ねぶき

サケヘ V=サンタイキリヤンキリヤン
V=santaykiryankiriyān

V ペン ヌタプ タ 川上の野原に
V pen nutap ta

パン ヌタプ タ 川下の野原に
pan nutap ta

トゥ チェプ カ 二匹の魚も
tu cep ka

レ チェプ カ 三匹の魚も
re cep ka

チチウ ワ チロンヌ 私が突いて殺した。
ci=ciw wa ci=ronnu

チェワ チョケレ 私が食べ終え
c=e wa c=okere

V アイヌ ヘネ アイヌでも
V aynu hene

カムイ ヘネ 神でも
kamuy hene

ヤイパロイキ クス yayparoyki kusu	自分の口を養うために
アラキ コッ arki kor_	やって来ると
チチウ ワ チロンヌ ci=ciw wa ci=ronnu	私が突いて殺した。
チェ ワ チョケレ c=e wa c=okere	私が食べ終えた
V オカアサワ V oka=as awa	私がいたところ
V シネアント タ V sineanto ta	ある日に
V イネ ヘマンタ V ine hemanta	何者かが
イシサウコンナ isisawkonna	悪口を言う声が
ヤクナタラ yaknatara	近づいて
V アラキ ハウエ V arki hawe	来たのは
エネ オカ イ ene oka h_i	このようなこと
V 「サロルン ニツネヒ V ”sarorun nitnehi	「茅原の化けもの

エイキ ヒケ
e=iki hike

お前は

ポオイ シクヌ ポ
poon_ siknu po

少しばかり生きる

エキ ナンコン ナ^[1]」
e=ki nankor_ na”

だろうよ。」

V ハワシケ
V hawas h_ike

と言って

インカラサクス
inkar=as akusu

見てみると

V トヤラサルシ^[2]
V Toyarasarus

ひどいアラサルシ

ウェナラサルシ
Wenarasarus

悪いアラサルシ

ネ ロコカ
ne rokoka

だった。

V エネ アラキ ヒネ
V ene arki hine

このように来て

オアッチニ
oatcini

片足は

オマクシ
omakusi

後ろに

オアッチニ
oatcini

片足は

オサウシ osawsi	前の方に
アイシヌ…… アシヌマ カ ネノ aysinu… asinuma ka neno	私も同様に
アオアッチニ a=oatcini	私の片足は
アオマクシ a=omakusi	後ろの方に
アオアッチニ a=oatcini	私の片足は
アオサウシ a=osawsi	前の方に
V ウコテレケアノロワノ V ukoterke=an orowano	取っ組み合いをして、それから
トゥトイ シンリッ tu toy sinrit	ふたつの根っこを
アウコメウパ ^[3] a=ukomewpa	互いに掘り起こした。
キロカイネ ki rok ayne	そうしているうちに
V インカラン ルウェ エネ アン V inkar=an ruwe ene an	私が見たのはこうだ。
トヤラサルシ Toyarsarus	ひどいアラサルシ

ウエナラサルシ Wenarsarus	悪いアラサルシ
カネ サンペアッ kane sanpeat	金属の心臓
イワイ サンペアッ iwan_ sanpeat	六つの心臓
ヤヤイ サンペアッ yayan_ sanpeat	ただの心臓
イワイ サンペアッ iwan_ sanpeat	六つの心臓を
コン ロコカ kor_ rokoka	持つのだった。
アシヌマ カ asinuma ka	自分も
カネ サンペアッ kane sanpeat	金属の心臓
イワイ サンペアッ iwan_ sanpeat	六つの心臓
ヤヤイ サンペアッ yayan_ sanpeat	ただの心臓
イワイ サンペアッ iwan_ sanpeat	六つの心臓を
アコン ロコカ a=kor_ rokoka	持つのだった。

V アウコトウイパ
V a=ukotuypa

私が互いに切った

アウコウエンテ
a=ukowente

私が互いに荒らした

V キロカイネ
V ki rok ayne

そうしているうちに

(ここから散文)

ウエコッアン ルウエ ネ セコロ
uekot=an ruwe ne sekor
互いに死んでしまったと

サロルン ニツネヒ ハウエアン
sarorun nitne hi hawean
茅原の化け物が言った。

シコン ネ アカイエ
sekor_ ne yak a=ye.
というのだ。

(萱野：あーなるほどな)

アラサルシっていうのは クマのきかないもののこっでないのか。
arsarus っていうのは クマのきかないもののこっでないのか。
アラサルシっていうのは クマの乱暴なやつのものでないのか。

(萱野：うん)

と、思うな

(萱野：うん)

クマは尾っぱないべ

(萱野：うんうんない)

サルシチラマンテプっていうものは
sarusciramantep っていうものは
尾のある獲物 (クマ) っていうものは

(萱野：うん)

おっかないものだと

(萱野：あ〜そうかい)

うん

トヤラサルシ ウェナラサルシってば
Toyarasarus Wenarsarus ってば
ひどいアラサルシ、悪いアラサルシってば

(萱野：あ〜なるほどね)

【注】

- [1] *poon siknupo e=ki nankor na* 「お前は少しばかり生きるだろうよ」というのは、反語的な表現で、「お前が生き延びることはないぞ」という意味。
- [2] *arsarus* というのは、一種のクマの化け物。
- [3] *sinrit mewpa* というのは大木などの根を掘り起こすことだが、そのようにして相手を持ち上げて投げ飛ばしたということか。